

El Museo Canario:
un museo vivo



EL GAROÉ DE THEODOR DE BRY

Entre los meses de abril y junio de 2007, el museo y parque arqueológico Cueva Pintada de Gáldar ofreció a sus visitantes una exposición temporal titulada «Canarias mítica». Su comisario, Jonathan Allen, trató de ilustrar en ella la manera en que perciben el pasado prehispánico los artistas canarios y los creadores que han visitado el archipiélago en los últimos siglos, siempre a través del filtro que proporcionan algunos referentes mitológicos y distintos elementos simbólicos que condicionan su mirada. Esta muestra supuso el estreno de la Cueva Pintada como centro de exposiciones, y contó para la ocasión con casi un centenar de piezas procedentes de instituciones museísticas y colecciones particulares, entre las cuales se incluyeron un libro y tres grabados calcográficos que fueron cedidos por el centro de documentación de El Museo Canario.

El libro en cuestión fue la *Histoire des grands voyages et des grands voyageurs: découverte de la Terre* de Julio Verne (Paris: J. Hetzel et Cie., 1878), entre cuyas páginas se encuentra un retrato de Jean de Béthencourt basado en el que se hizo en 1629 para la edición príncipe de «Le Canarien», que también conserva la biblioteca de esta institución. En cuanto a los grabados, uno de ellos fue una imagen de una cueva sepulcral de Tenerife publicada por Charles T. Middleton en 1778, y los otros dos corresponden a sendas representaciones del árbol Garoé, una estampada en 1617, que es la que protagoniza La Pieza del Mes, y otra en 1748.

Theodor de Bry. Representación del Garoé, 1596. Página de la edición de Oppenheim, 1617. El Museo Canario, ES 35001 AMC/PA/Grab 0283.



El Museo Canario:
un museo vivo

El árbol Garoé y el grabado de De Bry

La del árbol Garoé es, sin duda, una de las historias más interesantes del pasado de la isla de El Hierro. Remite a la existencia de un árbol de cuyas hojas manaba agua en cantidades suficientes para cubrir las necesidades de los habitantes de la isla, una característica providencial si tenemos en cuenta que las fuentes naturales de agua potable son casi inexistentes en el territorio insular.

Lo más interesante de esta historia es que el árbol en cuestión existió en realidad. Seguramente no formaría un gran depósito de agua en torno a su tronco, como nos han hecho creer los relatos más difundidos, pero sí parece cierto que sus hojas destilaban agua, o, más propiamente, condensaban el agua del aire húmedo de los alisios, que goteaba y se acumulaba en un recinto acotado a su pie. De hecho, el nombre propio que identifica a este ejemplar, Garoé, es de origen prehispánico y se relaciona con la voz bereber *gere-t*, que significa precisamente 'húmedo o impregnado de vapor acuoso'¹.

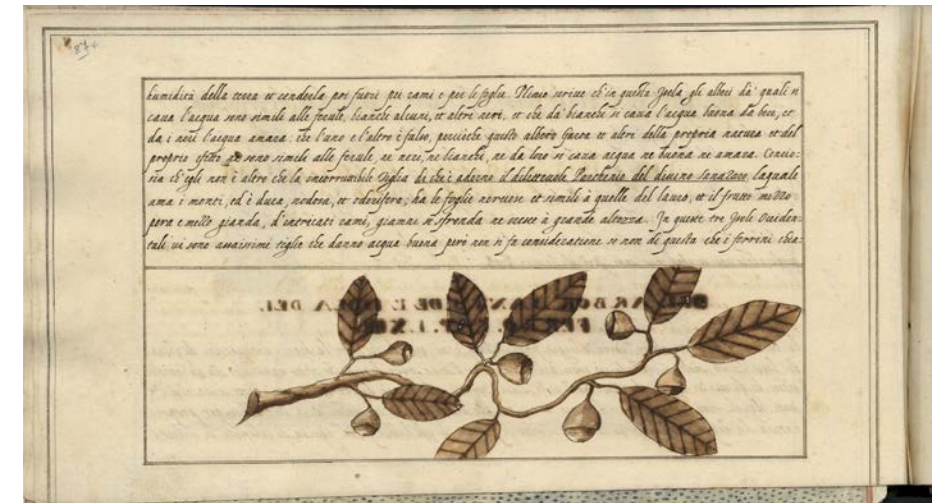
Aunque el árbol original quedó destruido en 1610 (probablemente a causa de la inconsistencia del terreno en el foso anegado, y no por una tormenta como se ha difundido después)², los estudiosos tienen pocas dudas de que se trataba de un til (*Ocotea foetens*), ya que uno de nuestros historiadores más fiables, Leonardo Torriani, lo examinó personalmente y lo identificó así, llegando a dejarnos una detallada descripción textual y algunos dibujos de sus hojas y frutos³, además de incluir el árbol como detalle decorativo en su mapa de El Hierro⁴.

1 WÖLFEL (1996), vol. II, p. 517.

2 GARCÍA DEL CASTILLO (2003), pp. 165-166.

3 TORRIANI (1999), pp. 280-282.

4 La inclusión del Garoé en antiguos mapas de El Hierro no es excepcional, especialmente en levantamientos del siglo XVII. El archivo cartográfico de El Museo Canario conserva varios ejemplos de ello. REGUEIRA BENÍTEZ (en prensa).



Una rama del árbol de El Hierro según Leonardo Torriani (ca. 1590).
Universidade de Coimbra. Ms. 314.

La más famosa representación gráfica del Garoé es la que publicó Theodor de Bry en el tomo VI de su monumental colección de descripciones y viajes por América, conocida como «India Occidentalis» o «Grandes viajes», que se imprimió en latín en 1596⁵. Se trata en realidad de una traducción de la obra *La historia del mundo nuovo*, que el italiano Girolamo Benzoni había publicado varias décadas antes en imprentas de Venecia y cuya segunda edición, de 1572, añadía un capítulo final sobre las islas Canarias⁶. De Bry, que gozó de una notable fama como editor pero que fue especialmente valorado por su faceta de grabador, repartió la obra de Benzoni entre los tomos IV, V y VI de sus «Grandes viajes», que fueron ilustrados con los que habrían de convertirse en los más famosos grabados sobre los pueblos nativos de América. De hecho, el hispanista J. H. Elliott asegura que durante los siguientes doscientos años la Europa protestante conoció América a través de los ojos de De Bry,

5 BENZONI (1596).

6 BENZONI (1572), ff. 176-179.



El Museo Canario: un museo vivo

que fue, por otro lado, uno de los mayores divulgadores de la leyenda negra sobre la colonización española (y católica) del continente americano⁷.

Para las páginas referidas a Canarias, en el tomo VI, De Bry escogió el Garoé como motivo principal debido al protagonismo que le otorgaba el autor.



Theodor de Bry. Calcografía del Garoé, 1596 (edición de 1617).
El Museo Canario, ES 35001 AMC/PA/Grab 0283.

El árbol aparece en este grabado como centro de la escena y se presenta coronado por una nube y rodeado por catorce personajes, de los cuales solo uno es femenino, como atestigua la larga melena con la que se diferencia del

resto de los figurantes, que muestran las cabezas afeitadas. La desnudez de los personajes, signo de primitivismo a ojos europeos, nos invita a identificarlos como aborígenes de El Hierro. Solo tres de ellos visten estrechos taparrabos, recurso moralizante del artista para no ofender al espectador, mientras que los demás, completamente desnudos, fueron retratados con posturas bien estudiadas para que los genitales quedaran discretamente ocultos. Algunas de estas personas se muestran recogiendo el agua que gotea profusamente desde el árbol sobre una especie de charca, mientras que otros se acercan para hacer lo mismo y algunos más se están alejando tras haber cargado sus tinajas de barro y unos pequeños barriletes con asa. Al fondo de la imagen, tanto a la derecha como a la izquierda, se muestran algunas construcciones con aspecto de almacenes, techadas con bóvedas de cañón.

Además de en latín, De Bry publicaba su colección de «Grandes viajes» traducida a la lengua alemana, de forma que en 1597 el grabado del Garoé volvió a ser utilizado para la versión de la misma obra en alemán, aumentando así su popularidad. También contribuyó a ella el rescate de la plancha calcográfica en 1612 para ilustrar el tomo IX (igualmente en versiones alemana y latina) de otra colección paralela que mantenía el editor, en este caso dedicada a la descripción de Asia y conocida como «India Orientalis» o «Pequeños viajes», una denominación que alude al menor formato de los volúmenes en comparación con sus equivalentes sobre América.

Cuando en 1617 publicó De Bry una segunda edición del volumen de Benzoni en latín, se estamparon ejemplares que utilizaban una versión distinta del grabado, muy similar pero de factura algo más sencilla y con la imagen invertida, impresa, por tanto, con una plancha diferente. Lo mismo ocurrió cuando se publicó la segunda edición en alemán, con fecha de 1619. Algunos autores coligen que esta nueva matriz se abrió para sustituir la primera, que podría estar ya deteriorada por los años de uso, pero también es posible

⁷ ELLIOTT (1997).



El Museo Canario: un museo vivo

que se hiciera para agilizar la producción de la imprenta, hipótesis que se ve reforzada si consideramos que en esas fechas estaban saliendo del taller unos ejemplares estampados con la plancha antigua y otros que utilizaban la nueva. Además, la plancha original sería usada de nuevo más tarde, sin que se aprecien defectos en la estampa, en el volumen único de la *Sinopsis* de «India Orientalis», un resumen de la colección editado en alemán en 1628⁸.

El ejemplar que conserva El Museo Canario es una hoja suelta extraída de la segunda edición latina, impresa en Oppenheim en 1617 utilizando la primera de las planchas. Ingresó en la institución formando parte de un lote de diecinueve grabados que fue donado por el Colegio Oficial de Corredores de Comercio de Las Palmas de Gran Canaria en marzo de 1995. La hoja se encuentra enmarcada y en buenas condiciones de conservación.

El Garoé antes y después de De Bry

La fama adquirida por las colecciones de Theodor de Bry convirtió estas ilustraciones en la imagen arquetípica del Garoé, que ha persistido prácticamente hasta la actualidad. Sin embargo, eso no significa que fuera la única. Ni siquiera la primera, puesto que el grabado calcográfico de De Bry es a su vez una versión de una xilografía anterior, publicada precisamente en la referida segunda edición del libro de viajes de Girolamo Benzoni *La historia del mondo nuovo*, impresa en 1572⁹ y de la que se conserva un ejemplar en El Museo Canario.

La diferencia más significativa de esta edición con respecto a la primera fue el añadido de un breve capítulo final referido a las islas Canarias, un archipiélago que no estaba descrito en la edición príncipe de 1565. En él se ofrecen algunas noticias muy generales sobre la situación de las islas, su conquista, sus

8 Un detallado estudio sobre la utilización de los grabados del Garoé de De Bry, en BARRIOS GARCÍA (2021).

9 BENZONI (1572), f. 178 v.

producciones y su comercio, pero además se dedican unos párrafos a describir el famoso árbol surtidor de agua. En este punto se inserta un grabado del prodigioso til que se añade a las escenas americanas que ya habían aparecido en la primera edición. Nunca antes, que sepamos, se había hecho una representación gráfica del Garoé¹⁰.



«Árbol que siempre destila agua por las hojas, en la isla de El Hierro». Girolamo Benzoni, 1572.
El Museo Canario.

10 REGUEIRA BENÍTEZ (2022).



El Museo Canario: un museo vivo

En la xilografía podemos ver el árbol en el centro de un terreno llano, sin construcciones cercanas y sin la nube sobre la fronda. En torno al Garoé ya no hay una charca, sino un muro de mampostería que sirve como estanque para retener el agua que gotea. Solo dos personajes aparecen en la escena, llenando baldes de madera y una tinaja de barro. Visten unas túnicas cortas que nos impiden saber si se trata de aborígenes o de castellanos, pero si la escena representa lo que el propio Benzoni pudo ver en su supuesta visita a la isla, lo más probable es que se trate de españoles contemporáneos a él.

Pese a las notables diferencias, está claro que este grabado fue el que inspiró la confección de la plancha de cobre de las posteriores ediciones de De Bry, que fue finalmente la que sirvió para establecer el arquetipo iconográfico del Garoé gracias a su enorme difusión por Europa. Es cierto que la estampa de Benzoni también pudo inspirar otras representaciones, como la de Duret de 1605 o la de Bauhin de 1619, pero estas no alcanzaron la trascendencia que sí obtuvo la de Theodor de Bry, cuya influencia en la iconografía posterior del árbol herreño puede rastrearse a lo largo de varios siglos en los grabados de Allain Manesson-Mallet (1683), *The universal magazine* (1748), Auguste Pontenier (1855) o E. Lancelot (1866), por poner algunos ejemplos clásicos¹¹.

De entre todas estas ilustraciones, la que bebió más directamente de la fuente de De Bry fue, sin duda, la que publicó la revista londinense *The universal magazine* en su número de abril de 1748. La publicación dedicaba algo más de dos páginas a un artículo en forma de carta enviada a la redacción por un autor que se hacía llamar Nauclerus¹². Se trataba de una descripción de las excelencias de Canarias, pero un tercio del texto se centraba en los árboles de El Hierro de los que manaba agua, asunto que se recogía también en el grabado desplegable intercalado entre las páginas.

11 REGUEIRA BENÍTEZ (en prensa).

12 NAUCLERUS (1748).



«Un dibujo del árbol-fuente de la isla de El Hierro». Nauclerus / John Hinton, 1748 (*The universal magazine*). El Museo Canario, ES 35001 AMC/PA/Grab 0263.

The universal magazine era propiedad de John Hinton, cuyo nombre quedó asociado para siempre a este grabado en la historiografía canaria. Su autoría material, sin embargo, es anónima, aunque es evidente que la autoría intelectual corresponde a De Bry en lo referente a la escena herreña, por más que presente algunas leves diferencias y que se enmarque ahora en una especie de medallón ovalado, del que vemos el ojo y el cordel en la parte superior. La imagen principal está rodeada, además, por una representación cartográfica del archipiélago canario (con las islas convenientemente



El Museo Canario: un museo vivo

desordenadas para que encajen en las cuatro esquinas del grabado) que está tomada directamente de un mapa de Mercator levantado a finales del siglo XVI¹³.

En El Museo Canario se conservan dos ejemplares de este grabado de 1748, uno de los cuales, adquirido por la institución en 1999, fue cedido también a la Cueva Pintada para formar parte de la exposición «Canarias mítica» de 2007, como lo fue la correspondiente página de De Bry que protagoniza esta Pieza del Mes. Ambas estampas ilustraron la permanencia del mito herreño en la sociedad culta europea a lo largo de los siglos.



¹³ Se trata del mapa *Fessae et Marocchi regna*. El Museo Canario conserva un ejemplar de la edición en francés publicada en Ámsterdam por Jodocus Hondius en 1607.

El Museo Canario:
un museo vivo

Bibliografía

BARRIOS GARCÍA, José. «El grabado del Garoé en la colección de viajes de la firma De Bry (1590-1634)». *Revista de historia canaria*, n.º 203 (La Laguna, 2021), pp. 65-84.

BARRIOS GARCÍA, José. «La imagen del Garoé en la literatura y la cartografía: apuntes para un catálogo cronológico (1572-1924)». En: *XVIII Coloquio de Historia Canario-Americana (2008)*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, 2010, pp. 1690-1698.

BENZONI, Girolamo. *La historia del mondo nuovo di M. Girolamo Benzoni milanese [...]*. Nuovamente ristampata, et illustrata con la giunta d'alcune cose notabile dell'isole di Canaria. In Venetia: Ad instantia di Pietro, et Francesco Tini, 1572.

BENZONI, Girolamo. *Americae pars sexta, sive, Historiae ab Hieronymo Be[n]zono Mediolane[n]se scriptæ [...] Additus est brevis de Fortunatis insulis co[m]mentariolus in duo capita distinctus [...]*. Frankfurt: Theodor de Bry, 1596.

BENZONI, Girolamo. *Americae pars sexta, sive historiae ab Hieronymo Benzono Mediolanense scriptae, sectio tertia [...] Additus est brevis de Fortunatis insulis commentariolus in duo capita distinctus [...]*. Oppenheim: Johann Theodor de Bry, 1617.

ELLIOTT, John H. «De Bry y la imagen europea de América». En: BRY, Theodor de. *América (1590-1634): Teodoro de Bry*. Ed. a cargo de Gereon Sievernich. 3.ª ed. Madrid: Siruela, 1997, pp. 7-13.

GARCÍA DEL CASTILLO, Bartolomé. *Antigüedades y ordenanzas de la isla de El Hierro*. Las Palmas de Gran Canaria: El Museo Canario; Valverde: Cabildo Insular de El Hierro, 2003.

HERNÁNDEZ GUTIÉRREZ, A. Sebastián. *Garoé: iconografía del árbol del agua*. Canarias: Dirección General de Patrimonio Histórico, 1998.

NAUCLERUS. «An account of the discovery, etc. of the Canary-islands, with a particular description, and a curious picture of the fountain-tree, engraved on copper». *The universal magazine of knowledge and pleasure*, vol. 2, iss. 12 (London, April, 1748), pp. 184-186.

REGUEIRA BENÍTEZ, Luis. «Genealogía iconográfica del Garoé». *Cartas diferentes: revista canaria de patrimonio documental*, n.º 18 (en prensa).

REGUEIRA BENÍTEZ, Luis. «La primera representación del Garoé (1572)». *El Museo Canario: boletín informativo*, n.º 9 (octubre-diciembre de 2022), pp. 8-10.

TORRIANI, Leonardo. *Descripción e historia del reino de las islas Canarias antes Afortunadas, con el parecer de sus fortificaciones*. Santa Cruz de Tenerife: Cabildo de Tenerife, 1999.

WÖLFEL, Dominik Josef. *Monumenta linguae Canariae (monumentos de la lengua aborígen canaria): un estudio sobre la prehistoria y la historia temprana del África Blanca*. Canarias: Dirección General de Patrimonio Histórico, D.L. 1996.

Autor de la ficha:
Luis Regueira Benítez
(bibliotecario de El Museo Canario)

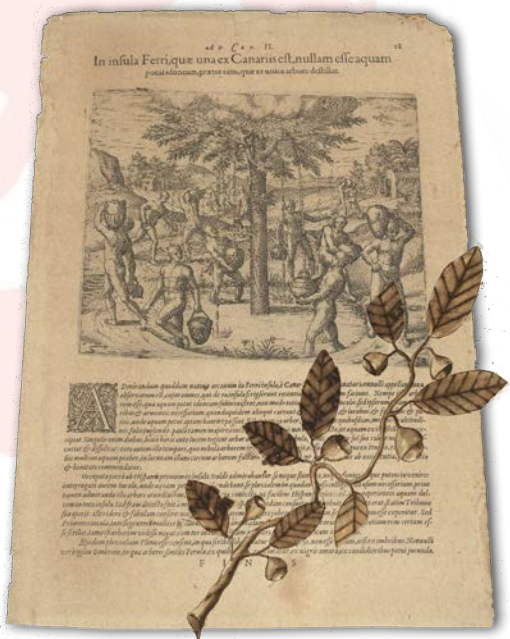


El Museo Canario:
un museo vivo

Galería de imágenes

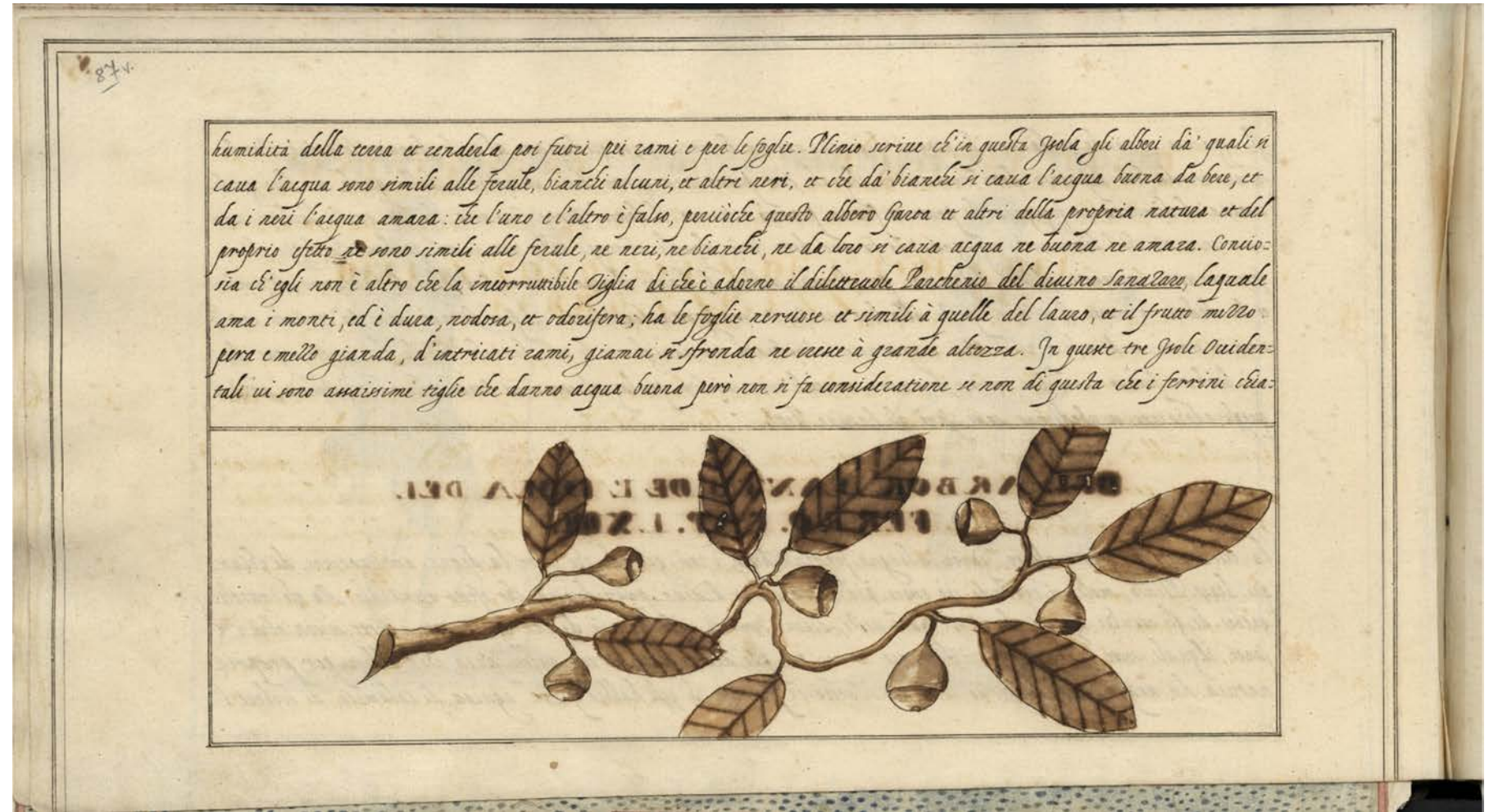


Theodor de Bry. Representación del Garoé, 1596. Página de la edición de Oppenheim, 1617.
El Museo Canario, ES 35001 AMC/PA/Grab 0283.



El Museo Canario:
un museo vivo

Galería de imágenes



Una rama del árbol de El Hierro según Leonardo Torriani (ca. 1590). Universidade de Coimbra. Ms. 314.



El Museo Canario:
un museo vivo

Galería de imágenes



Theodor de Bry. Calcografía del Garoé, 1596 (edición de 1617). El Museo Canario, ES 35001 AMC/PA/Grab 0283.



El Museo Canario:
un museo vivo

Galería de imágenes



«Árbol que siempre destila agua por las hojas, en la isla de El Hierro». Girolamo Benzoni, 1572. El Museo Canario.

El Museo Canario:
un museo vivo

Galería de imágenes



«Un dibujo del árbol-fuente de la isla de El Hierro». Nauclerus / John Hinton, 1748 (*The universal magazine*). El Museo Canario, ES 35001 AMC/PA/Grab 0263.

